

# Libreto

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All

# Cavalleria rusticana

Ópera en un acto.

Libreto de Guido Menasci y Giovanni Targioni-Tozzetti  
basado en un cuento de Giovanni Verga.

Música de Pietro Mascagni

Estrenada el 17 de mayo de 1890 en el Teatro Costanzi de Roma

Personajes:

**Santuzza** (*soprano o mezzosoprano*)

**Lola** (*mezzosoprano*)

**Turiddu** (*tenor*)

**Alfio** (*barítono*)

**Lucia** (*contralto*)

Coro de aldeanos y aldeanas

Coro interno

Sicilia, época contemporánea al estreno

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All

ATTO UNICO

*La scena rappresenta una piazza in un paese della Sicilia. Nel fondo, a destra, la chiesa. A sinistra l'osteria e la casa di Mamma Lucia. È il giorno di Pasqua.*

**Preludio**  
*(Di qui fa parte la Siciliana, cantata da Turiddu a sipario calato.)*

**TURIDDU**  
O Lola ch'ai di latti la cammisa  
Si bianca e russa comu la cirasa,  
Quannu t'affacci fai la vucca a risa,  
Biato cui ti dà lu primu vasu!  
Ntra la porta tua lu sangu è sparsu,  
E nun me mporta si ce muoru accisu...  
E s'iddu muoru e vaju mparadisu  
Si nun ce truovo a ttia, mancu ce trasu!  
*(Il sipario si alza. La piazza è deserta. Odoni le voci lontane prima di donne, poi di uomini: Ah! Ah!)*

**VOCI DI DONNE**  
Gli aranci olezzano sui verdi margini,  
Cantan le allodole tra i mirti in fior;  
Tempo è si mormori da ognuno il tenero  
Canto che i palpiti raddoppia al cor.  
*(Entrano le donne.)*

ACTO ÚNICO

*Una plaza en un pueblo de Sicilia, con la iglesia al fondo, a la derecha y a la izquierda la taberna y la casa de Mamma Lucia. Es la mañana de Pascua.*

**Preludio**  
*(Del cual forma parte la Siciliana que canta Turiddu, a telón bajado.)*

**TURIDDU**  
¡Oh, Lola, que tienes la camisa blanca como la leche y roja como la cereza, cuando te asomas eres toda sonrisas, beato el que te ha dado el primer beso!  
Ante tu puerta hay sangre esparcida, pero poco me importa si allí muero.  
Y si muero y me voy al Paraíso, si no te encuentro allí, yo no entro.  
*(Se levanta el telón. La plaza está desierta. Se oyen voces lejanas, primero de mujeres, después de hombres: ¡Ah! ¡Ah!)*

**VOCES DE MUJERES**  
Los naranjos perfuman los verdes márgenes, cantan las alondras entre los mirtos en flor; tiempo es de murmurar cada uno el dulce canto que aumenta los latidos del corazón.  
*(Entran las mujeres.)*

**VOCES DE HOMBRES**  
Hasta el campo, entre espigas doradas llega el rumor de vuestras lanzaderas; nosotros, cansados, reposando del trabajo, en vosotras pensamos, bellas de ojos de sol.  
¡Oh, bellezas de ojos de sol, hacia vosotras corremos, como vuela el pájaro a su reclamo!  
*(Entran los hombres.)*

**MUJERES**  
Cesen los trabajos del campo;  
la Virgen serena se alegra por el Salvador

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

d'oro  
le,  
'  
ole.  
amo  
mo.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

ne

Save

Accept All



Se non è tornato a casa!  
Entra!

**SANTUZZA**  
Non posso entrare in casa vostra,  
Non posso entrare... Sono scomunicata!

**LUCIA**  
E che ne sai del mio figliolo?

**SANTUZZA**  
Quale spina ho in core!  
*(Si ode il rumore dei piedi d'un cavallo, i sonagli e la frusta. Entra Alfio sul carrettino, accompagnato dagli uomini.)*

**ALFIO**  
Il cavallo scalpita,  
I sonagli squillano,  
Schiocca la frusta. E va!  
Soffi il vento gelido,  
Cada l'acqua o nevichi,  
A me che cosa fa?

**CORO**  
O che bel mestiere  
Fare il carrettiere  
Andar di qua e di là!  
O che bel mestiere!

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All

¡Si no ha vuelto a casa!  
¡Entra!

**SANTUZZA**  
No puedo entrar en su casa,  
¡estoy excomulgada, excomulgada!

**LUCIA**  
¿Y tú qué sabes de mi hijo?

**SANTUZZA**  
¡Qué espina tengo en el corazón!  
*(Se oye ruido de cascacos de caballo, de cascabeles y el restallar de un látigo. Entra Alfio con su carreta, junto con los hombres.)*

**ALFIO**  
Piafa el caballo,  
tintinean los cascabeles,  
restalla el látigo. ¡Eh!  
Que sople el viento gélido,  
que caiga agua o nieve,  
¿a mí qué más me da?

**CORO**  
¡Oh, qué buen oficio  
hacer de carretero,  
andar de aquí para allá!  
¡Ah, qué buen oficio!

**ALFIO**  
Me espera en casa Lola,  
que me ama y me consuela,  
que es toda fidelidad.

**MUJERES**  
*(de lejos y acercándose)*  
¡Ah!

**ALFIO**  
Piafa el caballo,  
tintinean los cascabeles,  
  
¡es Pascua y aquí estoy!

*(Uomini e donne partono, o alla chiesa o per altre vie.)*

**LUCIA**  
Beato voi, compar Alfio,  
Che siete sempre allegro così!

**ALFIO**  
Mamma Lucia, n'avete ancora di quel vecchio vino?

**LUCIA**  
Non so; Turiddu è andato a provvederne.

**ALFIO**  
Se è sempre qui!  
L'ho visto stamattina  
Vicino a casa mia.

**LUCIA**  
Come?

**SANTUZZA**  
*(a Lucia rapidamente)*  
Tacete.

**ALFIO**  
Io me ne vado,  
Ite voi altre in chiesa.  
*(Esce.)*

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

- Marketing
- Personalization
- Analytics

Save Accept All

**HIESA)**  
uja!  
re. Alleluja!  
uja!  
*no in piazza e vanno a chiesa.)*

è morto,  
avel,  
rto  
el Ciel!

*(Hombres y mujeres se van, bien a la iglesia, bien a otras partes.)*

**LUCIA**  
Beato tú, compadre Alfio,  
que siempre estás alegre.

**ALFIO**  
Mamma Lucia, ¿aún tiene de aquel vino viejo?

**LUCIA**  
No lo sé. Turiddu ha ido a por más.

**ALFIO**  
¡Si está aquí todavía!  
Lo he visto esta mañana  
cerca de mi casa.

**LUCIA**  
¿Cómo?

**SANTUZZA**  
*(a Lucia rápidamente)*  
¡Cállese!

**ALFIO**  
Yo me voy.  
Id vosotras a la iglesia.  
*(Sale.)*

**CORO (EN LA IGLESIA)**  
Regina Coeli, laetare... ¡Aleluya!  
Quia, quem meruisti... ¡Aleluya!  
Resurrexit sicut dixit... ¡Aleluya!  
*(Grupos de personas entran en la plaza y se arrodillan a las puertas de la iglesia.)*

**CORO EXTERNO**  
¡Cantemos himnos, el Señor no ha muerto!  
Radiante, ha abierto la tumba,  
¡cantemos himnos al Señor resucitado,  
ascendido hoy a la gloria del cielo!

LUCIA, UOMINI E DONNE

...alla gloria del Ciel!

CORO (INTERNO DELLA CHIESA)

Alleluja!

SANTUZZA

O Signor, o Signor, o Signor!  
(*Tutti entrano in chiesa tranne Santuzza e Lucia.*)

LUCIA

Perché m’hai fatto segno di tacere?

SANTUZZA

Voi lo sapete, o mamma,  
Prima d’andar soldato,  
Turiddu aveva a Lola  
Eterna fè giurato.  
Tornò, la seppe sposa;  
E con un nuovo amore  
Volle spegner la fiamma  
Che gli bruciava il core:  
M’amò, l’amai.  
Quell’invidia d’ogni delizia mia,  
Del suo sposo dimentica,  
Arse di gelosia...  
Me l’ha rapito...  
Priva dell’onor mio,  
dell’onor mio rimango:

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

LUCIA, HOMBRES Y MUJERES

¡A la gloria del cielo!

CORO (EN LA IGLESIA)

¡Aleluya!

SANTUZZA

¡Oh, Señor, Señor, Señor!  
(*Todos entran en la iglesia, excepto Santuzza y Lucia.*)

LUCIA

¿Por qué me has hecho callar?

SANTUZZA

Usted lo sabe, oh, Mamma,  
antes de irse como soldado  
Turiddu había jurado  
eterna fidelidad a Lola.  
Volvió y la encontró casada;  
y con un nuevo amor  
quiso apagar la llama  
que ardía en su corazón.  
¡Me amó!... ¡Le amé! ¡Sí, le amé! ¡Ah!  
Aquella envidiosa de mi suerte,  
se olvidó a su marido,  
y, ardiendo de celos,  
¡me lo robó, me lo robó!  
Privada de mi honor,  
de mi honor me he quedado:

Lola y Turiddu se aman,  
y yo lloro, lloro y lloro.

LUCIA

¡Pobres de nosotros! ¿Qué vienes a decirme en este día santo?

SANTUZZA

¡Estoy condenada, condenada!  
Vaya, oh, Mamma, a implorar a Dios y a rogar por mí.  
Vendrá Turiddu, y le suplicaré  
de nuevo, ¡le suplicaré!

[Privacy Policy](#)

Marketing	<input type="checkbox"/>	¡Dio,
Personalization	<input type="checkbox"/>	
Analytics	<input type="checkbox"/>	
Save	<input type="button" value="Accept All"/>	



**LUCIA**  
Aiutatela voi, Santa Maria!  
*(Esce, avvicinandosi alla chiesa.)*

**TURIDDU**  
*(entrando)*  
Tu qui, Santuzza?

**SANTUZZA**  
Qui t'aspettavo.

**TURIDDU**  
È Pasqua, in chiesa non vai?

**SANTUZZA**  
Non vo. Debbo parlarti...

**TURIDDU**  
Mamma cercavo.

**SANTUZZA**  
Debbo parlarti...

**TURIDDU**  
Qui no! Qui no!

**SANTUZZA**  
Dove sei stato?

**TURIDDU**

**LUCIA**  
¡Ayúdala tú, Santa María!  
*(Se dirige hacia la iglesia.)*

**TURIDDU**  
*(entrando)*  
¿Tú aquí, Santuzza?

**SANTUZZA**  
Aquí te esperaba.

**TURIDDU**  
Es Pascua, ¿no vas a la iglesia?

**SANTUZZA**  
No voy, debo hablarte.

**TURIDDU**  
Buscaba a mi madre.

**SANTUZZA**  
Tengo que hablar contigo.

**TURIDDU**  
¡Aquí no, aquí no!

**SANTUZZA**  
¿Dónde has estado?

**TURIDDU**

¿Qué quieres decir? En Francofonte.

**SANTUZZA**  
No, no es cierto.

**TURIDDU**  
¡Santuzza, créeme!

**SANTUZZA**  
¡No, no mientas!  
Te vi volverte en el sendero.  
Y de buena mañana te han descubierto  
cerca de la puerta de Lola.

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All

ofonte!

er...

scio di Lola.

**TURIDDU**  
Ah! mi hai spiato?

**SANTUZZA**  
No, te lo giuro. A noi l'ha raccontato  
Compar Alfio il marito, poco fa.

**TURIDDU**  
Così ricambi l'amor che ti porto?  
Vuoi che m'uccida?

**SANTUZZA**  
Oh! questo non lo dire...

**TURIDDU**  
Lasciami dunque, lasciami;  
Invan tenti sopire  
Il giusto sdegno colla tua pietà.

**SANTUZZA**  
Tu l'ami dunque?

**TURIDDU**  
No...

**SANTUZZA**  
Assai più bella è Lola.

**TURIDDU**  
Taci, non l'amo.

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

me!

no

Save

Accept All

**TURIDDU**  
¡Ah! ¡Me has espiado!

**SANTUZZA**  
¡No! Te lo juro, nos lo ha contado  
hace poco el compadre Alfio, su esposo.

**TURIDDU**  
¿Así me devuelves el amor que te tengo?  
¿Quieres que me mate?

**SANTUZZA**  
¡Oh! No digas eso.

**TURIDDU**  
¡Déjame, pues, déjame!  
En vano intentas con tu piedad  
aplacar la justa indignación.

**SANTUZZA**  
¿Tú la quieres, pues?

**TURIDDU**  
¡No!

**SANTUZZA**  
Lola es mucho más hermosa.

**TURIDDU**  
¡Cállate, no la amo!

**SANTUZZA**  
¡La amas, la amas, ah, maldito!

**TURIDDU**  
¡Santuzza!

**SANTUZZA**  
¡Esa mala mujer te ha arrancado de mí!

**TURIDDU**  
Cuidado, Santuzza, no soy esclavo  
de estos vanos celos tuyos.

**SANTUZZA**

Battimi, insultami, t'amo e perdono,  
Ma è troppo forte l'angoscia mia.  
*(Udendo la voce di Lola, che s'avvicina  
cantando, i due tacciono d'improvviso.)*

**LOLA**

Fior di giaggiolo,  
Gli angeli belli stanno a mille in cielo,  
Ma bello come lui ce n'è uno solo.  
Fior di giaggiolo...  
*(entrando)*  
Oh! Turiddu... È passato Alfio?

**TURIDDU**

*(impacciato)*  
Son giunto ora in piazza. Non so...

**LOLA**

Forse è rimasto dal maniscalco,  
Ma non può tardare.  
E... voi sentite le funzioni in piazza?

**TURIDDU**

Santuzza mi narrava...

**SANTUZZA**

Gli dicevo che oggi è Pasqua  
E il Signor vede ogni cosa!

**SANTUZZA**

Pégame, insúltame, te amo y perdono;  
pero es demasiado fuerte mi angustia.  
*(Oyendo acercarse a Lola, los dos callan de  
repente.)*

**LOLA**

Flor de lirio azul,  
hay miles de ángeles bellos en el cielo,  
ipero tan bello como él sólo hay uno!  
Flor de lirio...  
*(entrando)*  
¡Oh! Turiddu, ¿ha pasado Alfio?

**TURIDDU**

*(incómodo)*  
Acabo de llegar a la plaza... No lo sé.

**LOLA**

Quizás se quedó en casa del herrero,  
pero no puede tardar.  
¿Estáis escuchando el oficio en la plaza?

**TURIDDU**

Santuzza me contaba...

**SANTUZZA**

Le decía que hoy es Pascua,  
y que el Señor lo ve todo.

**OLA**

¿No venís a la misa?

**SANTUZZA**

Yo no, sólo debe ir  
quien sabe que no ha pecado.

**LOLA**

Doy gracias al Señor  
y beso el suelo.

**SANTUZZA**

¡Oh! Hacéis bien, Lola, hacéis bien.

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All

**TURIDDU**  
*(a Lola)*  
Andiamo, andiamo!  
Qui non abbiàm che fare.

**LOLA**  
*(a Turiddu, ironica)*  
Oh! rimanete!

**SANTUZZA**  
*(a Turiddu)*  
Sì, resta, resta,  
Ho da parlarti ancora!

**LOLA**  
E v'assista il Signore:  
Io me ne vado.  
*(Entra in chiesa.)*

**TURIDDU**  
Ah! lo vedi, che hai tu detto...?

**SANTUZZA**  
L'hai voluto, e ben ti sta.

**TURIDDU**  
*(Le s'avventa.)*  
Ah! perdio!

**SANTUZZA**

**TURIDDU**  
*(a Lola)*  
Vamos, vamos.  
Aquí nada tenemos que hacer.

**LOLA**  
*(a Turiddu, con ironía)*  
¡Oh, quédate!

**SANTUZZA**  
*(a Turiddu)*  
Sí, quédate, quédate...  
Aún tengo que hablarte.

**LOLA**  
Que el Señor os asista.  
Yo me voy.  
*(Entra en la iglesia.)*

**TURIDDU**  
¡Ah! ¿Pero ves lo que has dicho?

**SANTUZZA**  
¡Tú lo has querido, y bien te lo mereces!

**TURIDDU**  
*(precipitándose hacia ella)*  
¡Ah! ¡Por Dios!

**SANTUZZA**

¡Párteme el pecho!

**TURIDDU**  
*(yéndose)*  
¡No!

**SANTUZZA**  
*(reteniéndole)*  
¡Turiddu, escúchame!

**TURIDDU**  
¡Vete!

**SANTUZZA**  
¡Turiddu, escucha!

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

- Marketing
- Personalization
- Analytics
- Save
- Accept All

No, no, Turiddu, rimani ancora.  
Abbandonarmi dunque tu vuoi?

**TURIDDU**  
Perché seguirmi,  
Perché spiarmi  
Sul limitare fin della chiesa?

**SANTUZZA**  
La tua Santuzza piange e t'implora;  
Come cacciarla così tu puoi?  
...la tua Santuzza!

**TURIDDU**  
Va, ti ripeto  
Va non tediarmi.

**SANTUZZA**  
No, Turiddu, rimani ancora!

**TURIDDU**  
Pentirsi è vano dopo l'offesa!

**SANTUZZA**  
Turiddu!

**TURIDDU**  
Va!

**SANTUZZA**

¡No, no, Turiddu, quédate aún!  
¿Abandonarme es lo que quieres?

**TURIDDU**  
¿Por qué seguirme,  
por qué espiarme,  
incluso a la entrada de la iglesia?

**SANTUZZA**  
Tu Santuzza llora y te implora,  
¿cómo puedes echar así  
a tu Santuzza?

**TURIDDU**  
Vete, te lo repito,  
¡vete, no me molestes más!

**SANTUZZA**  
¡No, Turiddu, quédate aún!

**TURIDDU**  
Es vano arrepentirse tras la ofensa.

**SANTUZZA**  
¡Turiddu!

**TURIDDU**  
¡Vete!

**SANTUZZA**

¡Ten cuidado!  
**TURIDDU**  
¡Tu ira no me da miedo!  
*(La arroja al suelo y huye a la iglesia.)*

**SANTUZZA**  
*(en el colmo de la ira)*  
¡Mala Pascua tengas, perjuro!  
*(Angustiada, queda tendida en el suelo. Entra Alfio y se acerca a Santuzza, que se levanta.)*  
¡Oh! ¡El Señor os envía, compadre Alfio!

**ALFIO**  
¿En qué punto está la misa?

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All

*in chiesa.)*  
giuro!  
*ziata. Sorte Alfio e*  
*e si alza.)*  
*compar Alfio.*

**SANTUZZA**  
E tardi ormai,  
ma per voi Lola è andata con Turiddu!

**ALFIO**  
Che avete detto?

**SANTUZZA**  
Che mentre correte all'acqua e al vento  
A guadagnarvi il pane, Lola  
v'adorna il tetto in malo modo!

**ALFIO**  
Ah! nel nome di Dio, Santa, che dite?

**SANTUZZA**  
Il ver.  
Turiddu mi tolse l'onore,  
E vostra moglie lui rapiva a me!

**ALFIO**  
Se voi mentite, vo' schiantarvi il core!

**SANTUZZA**  
Uso a mentire  
Il labbro mio non è!  
Per la vergogna mia, pel mio dolore  
La triste verità vi dissi, ahimè!  
Turiddu mi tolse l'onore,  
E vostra moglie lui rapiva a me!

**SANTUZZA**  
Ahora ya es tarde,  
pero Lola ha ido con Turiddu por vos.

**ALFIO**  
¿Qué habéis dicho?

**SANTUZZA**  
Que mientras corréis con agua y viento  
para ganaros el pan,  
Lola os adorna la azotea en mal modo.

**ALFIO**  
¡Ah! En nombre de Dios, Santa, ¿qué dices?

**SANTUZZA**  
La verdad...  
¡Turiddu me ha quitado el honor, sí,  
y vuestra esposa me lo ha robado!

**ALFIO**  
Si mientes, te arranco el corazón.

**SANTUZZA**  
Mis labios no acostumbran  
a mentir, ¡mis labios no!  
Para vergüenza y dolor míos  
os he dicho la triste verdad, ¡ay de mí!  
Turiddu me ha quitado el honor  
y vuestra esposa me lo robó.

**ALFIO**  
Comadre Santa, os estoy agradecido, pues.

**SANTUZZA**  
Infame soy por haberos hablado así.

**ALFIO**  
¡Infames ellos! ¡A ellos no les perdono!  
¡Tendré mi venganza, la tendré!  
Y antes de que el día se ponga.  
Quiero sangre, a la ira me abandono,  
en odio se ha convertido todo mi amor.  
(Se van.)

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing	<input type="checkbox"/>
Personalization	<input type="checkbox"/>
Analytics	<input type="checkbox"/>
Save	Accept All

Intermezzo

*(Tutti escono di chiesa, Lucia traversa la scena ed entra in casa.)*

UOMINI

A casa, a casa, amici,  
Ove ci aspettano le nostre donne, andiam.  
Or che letizia rasserena gli animi  
Senza indugio corriam.

DONNE

A casa, a casa, amiche,  
Ove ci aspettano i nostri sposi, andiam.  
Or che letizia rasserena gli animi  
Senza indugio corriam.

TUTTI

A casa! A casa!  
*(Lola e Turiddu escono di chiesa.)*

TURIDDU

*(a Lola che s'avvia)*  
Comare Lola, ve ne andate via  
Senza nemmeno salutare?

LOLA

Vado a casa:  
Non ho visto compar Alfio!

Intermezzo

*(Todos salen de la iglesia. Lucia atraviesa la plaza y entra en su casa.)*

HOMBRES

Volvamos, amigos, volvamos a casa  
donde nos esperan las mujeres. ¡Vamos!  
Ahora que el gozo serena nuestro corazón,  
corramos sin perder más tiempo.

MUJERES

A casa, a casa, amigas, volvamos  
donde nos esperan los maridos. ¡Vamos!  
Ahora que el gozo serena nuestro corazón,  
corramos sin perder más tiempo.

TODOS

A casa, a casa...  
*(Lola y Turiddu salen de la iglesia.)*

TURIDDU

*(a Lola)*  
Comadre Lola, ¿os vais  
sin siquiera saludar?

LOLA

Me voy a casa.  
No he visto al compadre Alfio.

TURIDDU

No pienses en él, vendrá a la plaza.  
*(a los hombres y mujeres)*  
Entretanto, amigos,  
bebamos un vaso aquí.  
*(Todos se acercan a la mesa de la taberna y toman su vaso.)*  
Viva el vino espumeante  
dentro del vaso brillante  
como la sonrisa de la amante;  
isuavemente infunde júbilo!  
Viva el vino que es sincero,  
que da gozo al pensamiento  
y que alaga el humor negro  
en la dulce embriaguez.

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

plazza.  
  
vola dell'osteria e

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All

ro,

**CORO**  
Viva...

**TURIDDU**  
*(a Lola)*  
Ai vostri amori!  
*(Beve.)*

**CORO**  
Viva...

**LOLA**  
*(a Turiddu)*  
Alla fortuna vostra!  
*(Beve.)*

**CORO**  
Viva...

**TURIDDU**  
Beviam!

**CORO**  
Beviam! Viva il vin!  
Rinnovisi la giostra!

**ALFIO**  
*(entrando)*  
A voi tutti salute!

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

'accetto.

etto.

Accept All

**CORO**  
¡Viva!

**TURIDDU**  
*(a Lola)*  
¡Por vuestros amores!  
*(Bebe.)*

**CORO**  
¡Viva!

**LOLA**  
*(a Turiddu)*  
¡Por vuestra fortuna!  
*(Bebe.)*

**CORO**  
¡Viva!

**TURIDDU**  
¡Bebamos!

**CORO**  
¡Viva! ¡Bebamos!  
¡Que se renueve el brindis!

**ALFIO**  
*(entrando)*  
¡Saludos a todos!

**CORO**  
¡Compadre Alfio, salud!

**TURIDDU**  
¡Bienvenido!  
*(Llena un vaso.)*  
Tienes que beber con nosotros,  
aquí tienes un vaso.

**ALFIO**  
*(rechazándolo)*  
Gracias, pero no acepto vuestro vino,  
en mi pecho se convertiría en veneno.



**TURIDDU**  
*(gettando il vino)*  
A piacer vostro!

**LOLA**  
Ahimè! che mai sarà?  
*(Alcune donne consultano fra loro, poi s'avvicinano a Lola.)*

**DONNE**  
Comare Lola, andiamo via di qua.  
(Tutte le donne escono conducendo Lola.)

**TURIDDU**  
Avete altro a dirmi?

**ALFIO**  
Io? Nulla!

**TURIDDU**  
Allora sono agli ordini vostri.

**ALFIO**  
Or ora?

**TURIDDU**  
Or ora!  
*(Alfio e Turiddu si abbracciano. Turiddu morde l'orecchio destro di Alfio in segno di sfida.)*

**TURIDDU**  
*(tirando el vino)*  
Como te plazca.

**LOLA**  
¡Ay de mí! ¿Qué va a pasar?  
*(Algunas mujeres consultan entre ellas, luego se aproximan a Lola.)*

**MUJERES**  
Comadre Lola, vámonos de aquí.  
*(Las mujeres se van, llevándose a Lola.)*

**TURIDDU**  
¿Tienes algo más que decirme?

**ALFIO**  
¿Yo? Nada.

**TURIDDU**  
Entonces, a tu servicio.

**ALFIO**  
¿Ahora?

**TURIDDU**  
Ahora mismo.  
*(Alfio y Turiddu se abrazan. Turiddu le muerde la oreja a Alfio en señal de desafío.)*

**ALFIO**  
Compadre Turiddu, habéis mordido a bien, creo que nos vamos a entender de maravilla.

**TURIDDU**  
Compadre Alfio... sé que he obrado mal y te juro en el nombre de Dios que cual perro me haría degollar... Pero si yo no vivo, se queda abandonada la pobra Santa, ¡abandonada! ¡Ella que se me entregó... abandonada! Sabré clavarte mi acero en el corazón.

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All

norso a buono...  
iel che pare!

I torto è mio:  
Dio  
arei sgozzar,  
ibbandonata...  
nta!...  
andonata!

o piantar!

**ALFIO**

*(freddamente)*  
Compare, fate come più vi piace;  
Io v'aspetto qui fuori dietro l'orto.  
*(Esce.)*

**TURIDDU**

*(a Lucia, che entra)*  
Mamma, quel vino è generoso,  
e certo oggi troppi bicchieri  
ne ho tracannati...  
Vado fuori all'aperto.  
Ma prima voglio che mi benedite  
Come quel giorno che partii soldato.  
E poi... mamma... sentite...  
S'io... non tornassi... Voi dovrete fare  
Da madre a Santa, ch'io le avea giurato  
Di condurla all'altare.  
Dovrete fare da madre a Santa,  
se io non tornassi...

**LUCIA**

Perché parli così, figliuol mio?

**TURIDDU**

Oh! nulla!  
È il vino che mi ha suggerito!  
Per me pregate Iddio!  
Un bacio, mamma...  
*(Un altro bacio... addio!)*

**ALFIO**

*(fríamente)*  
Compadre, haced lo que os plazca,  
yo te espero fuera, detrás del huerto.  
*(Se marcha.)*

**TURIDDU**

*(a Lucia, que entra)*  
Madre, este vino es generoso  
y ciertamente hoy muchos vasos  
me he bebido ya.  
Voy a tomar el aire...  
Pero antes quiero vuestra bendición,  
como el día que partí como soldado.  
Y luego, escuchadme, madre,  
si yo no volviera, si no vuelvo,  
tendréis que hacer de madre a Santa,  
le había jurado llevarla al altar.  
Tendréis que hacerle de madre  
isi yo no volviera!

**LUCIA**

¿Por qué hablas así, hijo mío?

**TURIDDU**

¡Oh! Por nada...  
Me lo ha sugerido el vino.  
¡Rogad a Dios por mí!  
¡Un beso, un beso, madre!  
¡Otro, otro más! ¡Adiós!

*(La abraza y sale precipitadamente.)*

**LUCIA**

*(desesperada, corriendo tras él)*  
¡Turiddu! ¿Qué quieres decir?  
¡Turiddu! ¡Turiddu! ¡Ah!  
*(Entra Santuzza.)*  
¡Santuzza!

**SANTUZZA**

¡Oh, madre mía!  
*(Abraza a Lucia. Entran hombres y mujeres,*  
*todos agitadosísimos y con el miedo en la cara.)*

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All

*amente.)*

*ia. Uomini e  
e con la paura*

**DONNE**  
*(in lontananza)*  
Ah! Hanno ammazzato compare Turiddu!  
*(Un gruppo di donne si precipita in piazza.)*

**TUTTI**  
Ah!  
*(Cala precipitosamente il sipario.)*

FINE

**MUJERES**  
*(a lo lejos)*  
¡Ah! ¡Han matado al compadre Turiddu!  
*(Un grupo de mujeres entran corriendo en la plaza.)*

**TODOS**  
¡Ah!  
*(Cae el telón precipitadamente.)*

FIN  
TRADUCCIÓN DE **JAUME CREUS I DEL CASTILLO**

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All